

## 梅花香自苦寒来——“国家珍贵古籍特展”工作杂感

曹菁菁

6月14日，国家珍贵古籍展览开幕。这是我进善本部以来所参与的最大型的展览。

所谓“大”，体现在很多方面。其“大”，在于参展珍品的多，400种珍贵善本共聚一堂对于全国的古籍收藏单位来说绝对不会是一件小事。其“大”，在于涉及范围的广，全国80多个单位在一个月内在把珍贵善本调往北京参展绝对不会是一件容易事。其“大”，在于它信息量的足，200块展板400个展签将书籍历史、版本源流、收藏掌故、学术知识罗织而成的信息网绝对不只是一个二维结构。其“大”，在于展览工作的忙，让新古籍馆130多口人日以继夜、夜以继日、加班加点、负荷运转的工作绝对和“从容”这个词不沾一点边。

大展览，大气势，大挑战，也是大机会。

对于我这个新人来说，这一次真是大开眼界。首先，我体认到，新古籍馆的爆发力、耐受力和创造力非常惊人。然后，我趁着这次机会补充了很多关于古籍的新知识。同时让我高兴的是，我还结识了一些新朋友。相较于这些宝贵的经历，那一点忙和累似乎都显得微不足道。所以，才有了这样的冲动，想把自己在展览中的所学所想拿出来“野人献曝”一下。

只要随便翻开一本会展教材，上面就会给出一个或详或略的展览管理流程图。可是，不到真正实践的时候，不会知道展览筹办的复杂和多变。

没有参与中心工作的我仅仅从远观的视角，大概了解了这次展览的几个主要方面。正如教材上所说的一样，展览分为项目策划、寻求资助、展览筹办、展览宣传、展览服务、回访调查等几个步骤。作为承办单位的古籍馆，主要负责展览筹办、展览宣传和展览服务三个方面。其中展览筹办工作是重中之重，大致有三方面：展厅筹办、参展单位/展品管理和展览内容管理。

展览内容管理，看起来似乎不太重要。但是，对于一个以推广文化普及知识为主的教育性展览来说，内容管理渗透至展览的各个方面。展览策划、观众定位、展厅设计都是以展览内容为中心的。展览内容大纲敲定，展览才进入到实质性筹备中，而展览宣传和展览讲解则都是内容管理的副产品。我所参与的部分，仅仅是展览内容管理中的一个小环节。

这次展品的展签要求双语。于是，当各位老师敲定了中文说明文字之后，翻译小组便开始了工作。我们的翻译小组，由大莹和莹芳牵头，文洁是我们的高级顾问，成员还有董蕊、石剑、李慧、王丰会和我。虽然大家的英文水平都很好，但是翻译中仍然遇到不少问题。第一，标准不明。其实，到目前为止，西方学界对于中国的认知还是模糊而缺乏规范的。每个学术圈子似乎都有一些自己的惯用法。这次展览的展品涉及到中国文化的各个层面，大家的翻译都各有依据，可是放在一起就显得标准不一，体例不同。第二，内容难于表达。西方学界对于中文书籍的翻译是很有限的，因此，在400种展品中，能找到通用英文名的书籍不到半数，另一半完全靠我们自己来意译。要意译就要对书本身有所了解，这也是一件很花功夫的事。面对这些问题，大家免不了先有一番争执，不过最终我们拿出了一套标准。这个标准参照了《Visible Trace》展览图册以及《Chinese History: A Manual》的西方惯用表达法，又参考了各位翻译者相关学术领域的用语习惯，可以说，是一个初具规模的中文古籍信息翻译标准。如果这个标准能够形于文字，对于将来的工作应该大有裨益。

翻译工作琐碎而忌讳小误。后来中文版本因一改再改而出现错漏，英文版却一直都没有硬性错误，并且还成为校对中文说明的主要依据。可以说，我们的工作还是合格的。莹芳一直默默地组织大家工作，大莹则承担

了最后的统稿工作，都十分辛苦，她们的功劳很大，吃苦耐劳的精神也值得我钦佩和学习。

展牌说明从定稿到最后一版印刷成签，走了很漫长的一段路。很多老师都曾为了展牌熬过通宵。可是成签的效果却不符合后来变动的展览要求，于是我们又面临更改字体重新冲印的压力。另一方面，展品的变动和说明文字的变动都给展牌带来了一些错讹，重新冲印时，必须把这些错误一并改正。这个任务，技术含量并不高。但是当时间只有 60 小时，还不允许错误的时候，这个任务就显得有些困难了。孙俊、吴澍时和我在展览公司的那 12 个小时现在还历历在目。

只要一走进展场，某种奇妙的激动就会冲击着心脏，刺激着泪腺。我知道，为了这次展览，三位主任不知道熬了多少个夜晚；我知道，为了赶展板说明，际宁老师、汪老师、史老师他们连轴转地工作着；我知道，为了赶排版，金靖和佳羽累到话也说不出；我知道，为了保证展品安全，陈为老师和董蕊清点展品看护展品到了有强迫症的程度；我知道，为了按时开幕，年过半百的贾老师和冀老师曾通宵布展；我知道，大莹工作一夜之后，匆匆踏上前往大连的旅程，连布置好的展厅都没有来得及看一眼；我知道，还有很多很多人的辛劳我没有看到。

这是一次盛大到有点残忍的展览啊！可是，当展览成功开幕时，所有的辛劳都有了着落和回报。展览首日，参观人数就达到了七百多人次。有些观众为了更好地了解展览，更是来了不下三次。同时，高校专场、藏书家专场也应各界要求而启动。展览受到这样的欢迎和肯定实在是来之不易。

如今，展期已成历史；未来，挑战会更多。我的学习和锻炼，也才刚刚开始。